Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

SỐ THỨ 4232 — SIX PAGES — NGÀY THỨ SÁU 4 NOVEMBRE 1932, MÙNG 7 THÁNG MƯỜI, NĂM NHÂM-THÂN — SÁU TRƯƠNG — NĂM THỨ 25

A. LOUBER

LỤC-TỈNH TÂN-VĂN

GIÁ BÁO
Một năm..... 12$00
Sáu tháng..... 6.50
Ba tháng..... 3.50
Mỗi số..... 0.05

XIN LƯU Ý
Mọi bản xin trả bạc trước và gởi ngay cho ông Quyền-quản-lý, Tổng-lý.
Bài về đăng báo thì gởi cho ông Luro v. Ngọ, Chủ-nhiệm.

Việc đời, người nghe thấy không bằng người trông thấy biết rõ hơn; người trông thấy không bằng người đã ở đây biết tường-tận hơn.
LỤC-DU.

Báo xuất-bản hằng ngày, trừ ngày lễ và Chúa-nhựt

Gởi dây thép đề: LUCTINH-SAIGON
Dây thép nói: Số 203-Saigon

CHỦ-NHÂN: NGUYỄN-VĂN CỦA — CHỦ-NHIỆM: LÂM-VĂN-NGỌ

Báo-quán: ở đường Lucien Massard số 57.— SAIGON

Thay mặt cho tòa báo ở Bên Pháp-Quốc
E. BOURDET & Cie
9, rue Tronchet — Paris (VIIIe)

Làm ông thầy phải biết qua khoa « Sư-phạm »

Người thợ may chi mới biết may, biết vá, biết dường kim mũi chỉ, như thế đã thành tài một bác thợ may đâu, lại còn cần phải biết những mẹo mực: lựa lấm vải mà cắt, trông vóc người mà may, cho đỡ tốn vải, mà lại vừa vặn xinh xắn cho dùng cái áo nữa mới được.— Người thợ mộc cũng vậy, chẳng những phải biết đục đẽo bào gỗ mà thôi, lại cần phải có tài, làm thế nào cho hiệp mộng hiệp mẹo, ngâm nào vào đố ấy cho thành cái đồ dùng. Như thế mới đáng kể là người thợ mộc hoàn-toàn. Trăm nghề ngận nghiệp, đều phải có phương pháp mẹo mực hết. Huống chi cái nghề làm «ông thầy» gồ đầu trẻ, là một nghề cao thượng mà lại nặng nề, vẻ vang mà lại can hệ, há lại không có phương pháp mẹo mực ru? — Phương pháp của các ông làm thầy dạy học tức là khoa «sư-phạm» vậy.

Hiện nay, Nhà-nước bảo-hộ vẫn chú trọng đến cái nền «giáo dục» ở xứ nầy, các học-đường dẫu đại-học tiểu-học, dẫu thành-thị hương-thôn. Phàm đã là «ông thầy» của Nhà-nước, ắt phải do đã trải qua con đường «sư phạm» rồi mới ra làm thầy-giáo. — Lại các thầy Hương-sư ở trường hương-thục thuộc về thôn-quê, kỳ hè vừa rồi, phải học một tháng «tu nghiệp» cho biết qua «sư phạm».

Xem như thế, đủ biết các trường công cho chí trường hương-thục, các ông giáo dẫu có theo cách thức đúng phép «sư phạm» hay không mặc dầu, nhưng đều đã có «sư phạm» cả.

Tuy nhiên, cũng còn nhiều thầy chưa biết dạy trẻ lối sư-phạm. Làm «ông thầy» mà đã không biết qua khoa «sư phạm» thì dầu có giỏi-dắn học thức rộng, tánh nết tốt, cúc cung tận tụy với nghề mặc dầu, cũng chỉ khỏi cái tội «làm hại con người ta» «tặc phù nhân chi tử», chớ cũng chưa hoàn toàn được cái tư-cách làm thầy, chưa từng phương châm dạy trẻ vậy.

Khoa «sư phạm» có hai phần cốt yếu: Phần thứ nhứt là dạy tư-cách làm «ông thầy»; phần thứ hai là phương pháp dạy trẻ.

Làm ông thầy phải gồm đủ có thần giáo, ngôn-giáo nghĩa là phải có đủ đức hạnh học-thức; dạy chữ và dạy nghĩa. Nhứt là phải treo gương «mô phạm» cho trăm ngàn con trẻ nó quan chiêm, để chúng theo đòi mà bắt chước. Lại cần phải có «nghiêm cách». «Nghiêm cách» không phải phạt cho nặng, đánh cho nhiều như những ông thầy quen dùng cái lối «dương cai bằng roi-mây», hay là «đá đít học trò», làm cho học trò xiểu hồn mất mặt, xanh mắt, tái mặt mà sợ đâu. Phải làm thế nào cho có «oai» mà không phải dùng đến cách dữ tợn, «nghiêm» mà vẫn ôn hòa, cho học trò sợ mà yêu mới được.

Dạy trẻ, trước hết phải biết tâm-lý của trẻ, phải mở mang các khiếu: quan sát, ký ức, tưởng tượng của trẻ cho đều. Không nên nghĩ lầm «óc con trẻ như cái bình, cứ họng nhét cho đầy vào» là được. Đừng tưởng nó như con vẹt, bắt nó nói cho nhiều. Nghĩa là phải nhân kỳ tài chi đại tiểu mà dạy dỗ lần lần (tuần tuần hữu tiến du nhân). Lại phải biết khoa học nào nên «giảng» nhiều «hỏi» ít; khoa học nào nên «giảng» ít «hỏi» nhiều.

Nhứt là có một điều mà các ông thầy tiểu-học, có khi cả đến ông thầy bực trung-học và đại-học, ra như không muốn nhớ là: làm thầy dễ dạy học, chớ không phải dễ phỏ bày, khoe mẽ cái lực học mình đâu. Nên chi các ông thầy phải bằng theo cái trình độ trí thức của học trò chớ đừng đợi cái gì cao quá, hay là khác với chương trình, cốt ý cho học trò khen là: «Thầy chúng ta giỏi». Làm ông thầy lớp nào đã có chương trình lớp ấy, chớ đừng nên tranh chiếm chương trình của các ông thầy khác, vì làm như thế chỉ rối trí học trò thôi. Điều cốt tử trong đường giáo dục, là phải bết quyền mình, mà chỉ chủ ý đến lợi ích cho học trò thôi.

Đại khái một phần trong ức muốn phần «sư phạm» thì như vậy. Tôi đây không dám múa rìu trước mặt thợ.... Mong rằng các nhà giáo dục có tâm tình yêu nghề dạy trẻ nên nghiêm cứu về cái khoa «sư phạm» nầy cho xứng đáng «ông thầy mô phạm» thì việc giáo hóa mới kết quả tốt tươi.

H. B. H.

NHỚ XEM:
Lòng dạ dàn-bà
BÊN TRƯƠNG NHI.

Bắt được 471 kí-lô thuốc lậu

Dạo nầy, thường nghe sở Thương-chánh bắt được thuốc lậu (thuốc bột) hoài.

Thì mới hôm trước đã có tin đăng trong báo, rằng linh sở Thương-chánh đi tuần có bắt được một mớ thuốc lậu tại đường đi Thudưc.

Kế mới hôm Chúa-nhựt nầy, nơi sông Saigon, gần Bình lợi có bắt thêm được một mớ nữa.

Bữa ấy, hồi 6 giờ sáng, một người đội tây cùng một người đội và một người surveillant Annam đi trên một chiếc ca-nô. Khi đến gần Bình-lợi gặp một chiếc ghe chài, mấy người ben qua xét thì bắt được 471 kí lô thuốc lậu, kêu là *thuốc lá hòi*. Giá đáng lối chừng 300 đồng bạc.

Hiện giờ cả thuốc cả ghe và cả người đương bị triệt lại.

Ông Phạm-Quỳnh đã được Đức Bảo-Đại trọng dụng

Năm ngoái đây quan Khâm-sứ Trung kỳ Châtel đem ông Lê-thanh-Tường, nguyên chủ-bút ở Nam-kỳ ra Huế, trọng dụng tôi chức phó-ủy-viên phòng của ngài, là chức lâu nay An-nam mình dầu đậu bằng cấp cao cách mấy đi nữa và dầu cho nhập-tịch dân Pháp cũng chưa ai với tới.

Ông Lê-thành-Tường ra chốn Đế-đô đã quá một năm rồi, đem một lòng trung nghĩa và thành tình ngay thật, trăng trong như tuyết mà đối với quan Khâm sứ, nên quan Khâm-sứ rất mến yêu.

Nay bổn-báo mới hay tin rằng ông Phạm-Quỳnh chủ báo « Nam-Phong », ở Hanoi, được Hoàng-đế lieo - Đại định đem về Nam-Triều đặng lãnh chức Quản-đốc Phông-pán-chơ ngài.

Trong ba kỳ ai mà không nghe danh ông Phạm Quỳnh là một nhà văn, tài ba lỗi lạc, tuy không có du học bên Pháp chớ viết tiếng langsa như như người sạch phun châu, chẳng nhường chi với những tay dậu bằng cấp lớn bên Đại-Pháp. Nay ông Phạm-Quỳnh mà được Hoàng-Thượng nâng lên tới cái địa vị rất trọng yếu nầy thì chẳng những một mình ông vinh diệu mà thôi, cả làng báo giới trong Đông-Pháp cũng được thơm lây nữa.

Bên Chánh-phủ Bảo-hộ thì có ông Lê-thành-Tường, còn bên Nam-Triều thì có ông Phạm-Quỳnh, thật còn chi mà làm cho bổn-báo vui mừng cho bằng đô nước nhà một ngày một càng thêm về vang như vậy.

Bấy nhiêu đó cũng đủ rõ rằng cái nghề làm báo không phải là nghề hèn mạt như có một hạng người tưởng lầm vậy. Song hồi đó, có ngàn người viết báo trên cõi Đông-Pháp nầy mà mới có hai người được vậy, thì cũng chưa đủ cho mấy. Ấy cũng nhờ hai ông biết dùng ngòi bút trong khi hai ông ở trong làng báo. Cái hay, cái khéo nầy mới người có thể làm được hay không?

Bà-con nghèo nên nhớ

Bữa lễ Đinh-chiến 11 Novembre tới nầy, ban Hội-đồng chỗ-trương cuộc lễ có mở một cuộc chẩn-phát gạo trắng và sữa-bò cho dân-sự An-nam, những nhà nghèo-khổ hoặc có con còn bú.

Cuộc chẩn-phát nầy khởi-sự đúng 7 giờ ban mai ngày 11 Novembre, tại mấy bót trong mấy quận ở Saigon. Vậy những bà-con nghèo nên nhớ, bữa ấy hãy đến mà lãnh.

Ai ở quận bót nào thì đến ngay bót quận ấy.

Bạc-đồng cũ còn dùng được

Cứ như cái bạn-định của Chánh-phủ đã ban hành năm ngoái, về sự đem bạc đồng cũ mà đổi lấy bạc đồng mới, thì ai cũng ngỡ sau khi cái bạn-định đổi chác ấy rồi, bạc đồng cũ có còn lại cũng là mất hết giá-trị, vì không thể nào đem mà dùng vào đâu được nữa. Hoặc có dùng được với Khách-trú đồng nào thì cũng phải chịu lỗ lã nhiều đồng lắm.

Nhưng mới đây, trong phiên nhóm Hội-đồng Quản-hạt vừa rồi, sau khi bàn xét qua cái nỗi thiệt-hại về sự ấy, quan Thống-Đốc có gởi tờ cho-tri đi các kho-bạc trong mỗi tỉnh, dạy từ đây nếu ai có bạc đồng cũ mà đem đến đổng thuế vụ thì cũng nhận hết.

Vậy cứ như thế nầy, thì bạc đồng cũ hiện giờ vẫn còn dùng được, về dùng cũng đúng giá như bạc đồng mới vậy. Song có điều nầy đồng-bào nên biết cho rõ, là chỉ có thể đem đến Kho-bạc mà đổng thuế mà thôi, chớ không phải đổi chác gì được.

Vì quá buồn thân tủi phận...

Một trò nhỏ mới 13 tuổi thắt cổ hủy mình

Cái nạn tự-sát, hiện nay ở trong nước tư Nam chí Bắc: xem chừng đã thành ra cái «dịch» rồi. Đờn-ông tự sát, đàn-bà tự-sát, lớn đám tự sát đã đành, nhỏ cũng dám tự-sát. Ấy là chưa nói đến những cái nguyên-nhân là sao mà tự-sát.

Mấy đây là một cái án tự-sát của một trò nhỏ tuổi mới 13, hôm Chúa-nhựt vừa rồi xảy ra tại Cholon. Cái bi-kịch ấy, nghĩ ra thật cũng đáng lấy làm thương. Tại vì đâu mà ra nông-nỗi?

Một trò nhỏ tên Luận, mới 13 tuổi đầu, biện dương học tại trường Nữ-tây ở Cholon, ngồi được lớp nhứt. Bữa Chúa-nhựt rồi 30 Octobre, thì khi vắng-vẻ, nó bèn lén vào trong buồng của bà nó rồi treo dây lên mà nhà mà thắt cổ. Kịp đến chừng người nhà hay ra, lật-đật chặt dây đem xuống, chở thẳng vào nhà-thương Chợ-rẫy để cứu cấp, thì hỏi ôi việc đã muộn rồi, cậu Luận đã lâm người thiên-cổ! Mới 13 tuổi đầu mà hơi sức đã được bao nhiêu!

Cậu Luận vốn là con cháu nhà ai? Theo tin nói, thì cậu vốn là cháu của M. Văn, làm Thư-bổn hội Palikao-Sport. Còn cha mẹ thì không có; tuy chưa phải thiệt mồ-côi hết cho cũng như mồ-côi. Vì cha thì bị ở tù, đày ra ngoài đảo Côn-nôn, cũng bởi những lời người xúi-dục theo Cộng-sản mà làm xằng trong lúc nọ. Sau khi người cha mắc án, vào chốn lao-tù rồi, người mẹ ở nhà, vì quá buồn rầu nên sanh bịnh mà thác.

Thành ra, cậu Luận trước sau chỉ có một mình; nên tuổi dầu còn nhỏ thì mồ-côi, chớ chẳng cảnh nhà cũng khá ấy, cũng phải lấy làm sầu thỉ lắm! Nào, cha còn mà mắc phải vòng lao-lý, lại bị đày xa; chỉ có mẹ, nào hay mẹ vội xa chơi miền dị-lộ, thế thì cái đời của cậu, đối với cỏi trần, đè còn biết sống là vui sao? Cậu quả tủi phận buồn thân, nên một hai quyết chết.

Thật, cái chỉ quyết chết của cậu Luận đã có sẵn lâu rồi; nên trước cái ngày thắt cổ hủy mình, là hôm thứ bảy, nhân khi cậu cùng mấy anh em ban học đi xem chớp bóng, cậu có nói mấy lời như trối, gọi để vĩnh biệt rằng: *« Hôm nay tôi đi coi hát bóng với mấy bạn đây, chính là tôi muốn nhìa cuộc vui chơi cùng mấy bạn ở buổi cuối cùng của tôi đó. »*

Lại trước khi cậu dọn mình để bước vào cõi chết, cậu còn viết một bức thơ để lại kể hết nỗi-niềm: tại sao mà cậu quyên-sanh, phũi rũi sự thế.

Bức thơ ấy, sau khi cậu chết, người ta trông thấy để tại bàn viết của cậu.

Thật là một cái bi-kịch đáng ngậm ngùi cảm động.

Mà xét cho ra lý, cậu Luận tự-tử vì ai? Há chẳng phải vì cha của cậu? Cha của cậu làm xằng bậy theo Cộng-sản, nên mắc phải án tù, đày đi xứ xứ. Rồi mẹ ở nhà buồn rầu mang bịnh mà chết. Một cái gia-đình đảo-điên như thế, còn sống làm chi!

Lễ Vạn-thọ Đức Bảo-Đại

Ngày 23 tháng chín ta tức là ngày 22 tháng Octobre 1932, Nam-triều đã làm lễ Vạn-thọ khánh-tiết tức là ngày sinh-nhựt Đức Bảo-đại Hoàng-đế ta. Lễ ấy năm nay có thay đổi ít nhiều không phải như mấy năm trước.

Vậy bổn-báo lược thuật ra đây để chư độc-giả tường lãm:

Trước ngày khánh-tiết tức là hồi 4 giờ sáng đêm 22 tại trong Đại-nội đã làm lễ tế Mụ, lễ ấy cũng làm lễ cúng bà Mụ của ta song các nghi-chú tuy vẫn long trọng nhưng có tỉnh tiết hơn.

Sáng ngày 22 theo lệ thường thì thiết lễ triều-hạ, các quan mặc Triều phục làm lễ ngũ bái; rồi nay vâng lời sắc của Hoàng-thượng, vẫn vô bà quan vào làm lễ khánh-hạ tại điện Cần-chánh hồi 7 giờ chỉ xá năm xá thôi. Lễ xong bà quan vào nhà Tả-vu lãnh tiệc rượu mừng của Hoàng-thượng. Khi bà quan làm lễ rồi thì quan Khâm-sứ cùng các quí quan vào khánh-hạ, quan Khâm-sứ đọc bài chúc, Hoàng-thượng đáp từ, đoạn lại mời quan Khâm-sứ dự tiệc rượu mừng, ấy là khi khánh-hạ đã xong vậy.

Tối hôm ấy lại cung An-định làm lễ có thiết cuộc dạ-yến khoản-đãi tất cả các quan Tây-Nam. Cuộc dạ-yến ấy diễn từ 9 giờ rưỡi đến 2 giờ sáng. Lễ nầy diễn có lắm cuộc rất vui: ban đầu nhảy đầm, đánh nhạc bằng đờn và bằng kèn, chừng nửa giờ lại diễn tấm có đào mặc áo mũ-liện ra múa rất chúc thọ.

Chừng nửa giờ lại nhảy đầm, tiếp đến lúc múa song-quan (Đại-Thành múa với La-Hán) rồi cuối cùng múa bài bông.

Đêm ấy tại cung An-định đèn sáng như sao, trong rạp hát (Cửu-tư-đài) trần thiết đủ về huy hoàng tráng lệ theo kiểu Tây-Nam tân cựu thật rất nên ngoạn mục. Tiệc dạ-yến hôm ấy dùng đồ quan lại Tây-Nam và gia quyến, rượu trà bánh trái, nhà nhạc tiêu thiều, thật là một cuộc vui mừng đặt biệt ai nấy thảy tỏ lòng vui mừng trông thấy một đấng minh-quân chơn chúa, mừng ngày lễ Vạn-thọ khánh-tiết toàn Thánh cung khương kiện, bách tánh ân ca, mà trong tiệc vui mừng ấy đã vẫy được tình Pháp-Việt tương thân thật là đáng hoan lạc.

Bổn-báo đồng nhân nhơn gặp ngày thạnh lễ kính đạt lời Thọ tỷ Nam-san.

Đập Thuận-an lại vỡ nữa

Huế,— Cái tin lụt Bồ-đào vừa đăng rồi, nay lại đăng tiếp thêm tin lụt ấy mấy hôm sau.

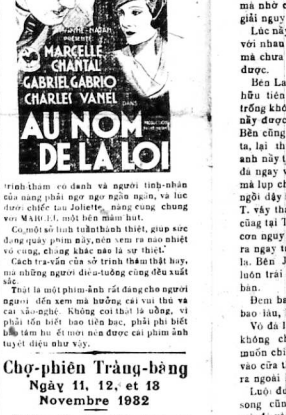
Đang khi nước dầy lênh láng, thiên hạ đã lo cái lụt sẽ ngập trói nhà chết người song lên lần lần lại hụ. Cách một hôm sau lại cũng thấy như thế thành thử lụt lội đấp hai lần mà không hại đến ai, ấy là nhờ lại đập đá lấp cửa Thuận-an bị nước xoi vỡ một đoạn chừng 70 thước trong khi lụt đầm mà về sau không có tài sản thì lấy đâu mà sanh hoạt.

CASINO DE SAIGON

từ bữa thứ sáu 4 Novembre
tới bữa thứ năm 10 Novembre

Chớp phim
« Vì Xã-Hội »
(au nom de la loi)

Vì Xã Hội là một phim ảnh tình-thâm tu ei diệu. Phim tr nh thâm lâu nay vẫn có nhiều ma không thấy phim nào được toàn hảo như vậy. Phim hên trinh - thâm thì CHARLES VANEL thật là xuất sắc, lại với JEAN MARCHAT, JEAN DAX cũng là đại tài, còn phim hên đàn nghiêch thì GABRIEL GABRIO và NESTOR ARIANI đóng vai Anglais và Bullock thật hay, còn nàng MARIELLE CHANTAL đóng vai Sandra thì là không chỗ chê được nàng đóng nhan đẹp để làm chỗ diễn tuồng cách rất tự-nhiên và hay vô cùng, tưởng ai người diễn tuồng được hay như nàng vậy. Chỏ hay là tục trên xé lửa, nàng làm cho hai người



trinh thâm có danh và người tình-nhân của nàng phải ngợ ngợ ngẩn ngẩn, và lục được chiếc tàu Johette, nàng cùng chung với MARIELL một bến mầm bốt.

Có một sở tình tuần thành thiệt, giúp sức đông quảy phim nầy, nên xem ra nào nhiệt vô cùng, chẳng khác nào là sự thiệt.

Cách tra-vấn của sở trinh thâm thật hay, mà những người diễn-tuồng cũng đều xuất sắc.

Thật là một phim-ảnh rất đáng cho người người đến xem mà hưởng cái vui thú và cái văn-nghệ. Không coi thật là uổng, vì phải tốn bốt bao tiền bạc, phải phí bốt bao thì giờ mà không được coi phim ảnh hữu tuyệt diệu như vậy.

Chợ-phiên Tràng-bàng
Ngày 11, 12, et 13 Novembre 1932

Trong cuộc Chợ-phiên sẽ lập tại Tràng bàng nhằm ngày 14, rằm, 16 tháng mười Annam đặng giúp dân đô kho tương quận, có nhiều cuộc vui đủ-bộ, xin kể sơ cho qui độc giả rõ. Ngoài rất các cuộc chơi vui thường như: Cờ đen, xe bông, phòng bóng, hát bội, hát tây, hát thổ, hát bóng, nhảy bao, cạp chảo, đập tỉn, v. v. thì có:

Đánh Tennis-pingpong
Đánh võ Annam (có 2 võ bé 9 tuổi lên đài)
Đấu xảo bánh mứt Annam
Đấu xảo lường vật, bóng hoa, thú vật nhà, gà cỏ
Coi tay đoán số
Đá gà chơi trọn ba ngày
Cô người, đồ thai, có gái điên-thuyết, vân vân...

Qui vị hàm mộ tranh đấu các cuộc kể trên đây, đặng trước cho công chúng nó tài đặc biệt của mình, sau giúp hội làm nghĩa, xin viết thơ cho ông Lê văn-Cầm thầy thuốc Tràng-bàng.

Cần điều-lệ sự tranh đấu và chương-trình Hội Chợ vài ngày nữa sẽ đăng đủ cho qui vị xem rõ.

Đi xem Chợ-Phiên Tràng-bàng, là bỏ thì cho cả ngàn người đó!

Xem như thế thì cái vấn-đề trị-thủy ở tỉnh Thừa-thiên vẫn chưa được thành tựu; mà nếu như cái đập ấy cứ vỡ hoài, mỗi năm phải tốn vài ba mươi ngàn đồng bạc thì thật là một sự tổng phí đáng lo.

THỂ-THÁO

Tình hình cái trận hôm ngày 1er Novembre 1932

Bữa nay ai có mặt tại nơi sân đều công nhận rằng: Victoria đá xuất dữ lắm, bình thường đá mười phần bữa nay còn 7, 8 mà thôi.

Còn bên hội « La Jeunesse Tonkinoise » bữa nay đá coi hay hơn bữa đá với L'Etoile de Giadinh, song phải thất bại là tại bên Victoria tuy đá sút, mà lửa banh, chuyền qua, chuyền lại lắm cho bên J. T. bị đỏ mà mệt, nên khó mà thắng nổi. Nên phải thua 3 bàn gỡ lại hai bàn. Bao nhiêu đó không phải lỗ tệ đâu.

Bữa hôm nay coi khán-giả không bằng bữa đầu, tiền thâu vô cửa ước chừng được một ngàn đồng mà thôi (1.000$00).

Bây nói qua khi dụng giờ hai bên mới kéo ra sân, khán-giả vỗ tay, đoan đến chụp hình vân vân...

Rồi giám-cuộc, thầu tu bit ra lịnh cho hai bên gián bình thì thấy hàng ngũ hai bên sắp đặt như vầy:

VICTORIA: Tài thủ thanh. Bền, Sử, hậu tập. Sâm, Hòa Deucheyne tiếp ứng. Mười, Bông, Assane, Lăng, Phước tiền phuông.

LA JEUNESSE TONKINOISE: Phúc thủ thanh. An, Bình hậu tập. Quân, Chất, Nhiên tiếp ứng. Ba, Hiếu, Uyên, Trọng, Huân tiền phuông.

Khi hàng ngũ hai bên sắp đặt rồi, kẻ giám-cuộc ra lịnh cho hai bên khởi sự giao chiến thì thấy bên Victoria đem bình qua sâm lắm địa phâu bên J. T. rất kịch liệt, song không thắng được, có một lần, coi nguy lắm: Bông được banh đá ngay vào cửa thành, Mười chạy lước tới hầm thành, song tường thủ thành lạch qua khỏi rồi đá lên giải nguy một lược.

Kế bên La Jeunesse Tonkinoise đem banh qua. Sâm chạy bảy không lo phận sự của mình để cho Trọng xuống một lần coi nguy lắm, tuy vậy mà nhờ có Bền chạy lôn về kịp mà giải nguy một lược.

Lúc nầy hai bên mãn lo cầm cự với nhau cho đến 20 phút đồng hồ mà chưa bên nào thắng bên nào được.

Bên La Jeunesse Tonkinoise, tường hữu tiền phuông, nhờ có Sâm bỏ trống không lo kèm giữ, nên khi anh banh được banh lửa xuống rất mau. Bên cũng không chạy ra cản người, ta, lại thut lui lại hoài, thành thử anh nầy thong thả chay xuống liền đá ngay vào cửa thành. Tai bắt banh mà lụp chụp quá, đến nỗi té, rồi ngồi dậy bị đạo tiền phuông bên J. T. vây thành, không thể thoát cả, mà cũng tại Tài không mạnh lợi gì, trong cơn nguy hiểm vậy mà ôm banh quăng ra ngay trước cửa thành mình mới là. Bên J. T. thua lúc lộn xộn đá luôn trái lọt vào lưới mà thắng một bàn.

Đem banh ra giữa sắp đá lại cháng bao lâu, kẻ lời giờ nghỉ giải lao.

Vô đá lại Phước lửa banh xuống, không chịu chuyền vào giữa lại muốn chiếm đầu công nên đá thẳng vào cửa thành, song trái banh đi xẹt ra ngoài hồng bết một lần.

Lược đuổi Phước được banh nữa, song cũng nhâm ngay cửa thành mà đá vào, song trúng cây trụ đội ra, Lăng chay lước tới đá luôn trái banh lọt vào lưới bên Victoria gỡ lại một bàn hoề (1 à 1).

Đem banh ra giữa sắp đá lại, bên J. T. vừa qua bị đạo tiếp ứng của Victoria cản lại, lấy được banh đá lên, Phước được banh giao cho Lăng, Lăng chuyền cho Bông. Bông đá khít cửa thành ra ngoài hụt ăn một lần.

Ai cần dùng?

Kính cùng quí ông quí bà nghiệp-chủ Nam-kỳ.

Tôi là cựu sanh-viên năm thứ tư (5e Année) trường Trung-đẳng Pétrus T. V. Ký (Chaquan) vì lỡ hồi không có bề thể đi học thêm nữa được, ấy cũng bởi gia đình khiếm khuyết, lại gặp phải năm kinh-tế khuẩn-bách nên đành ra kẻ thất-nghiệp.

Tôi cúi xin quí ông quí bà trong Lục-châu, ai có em cháu nhỏ muốn rước thầy tới nhà dạng dạy dỗ trẻ em, cùng là muốn dùng người giúp việc tại thơ-phòng riêng thì tôi xin lòng đi tới tại nhà. Về lương-bổng tính rẻ.

Vậy qui ông qui bà nào cần dùng xin viết thơ để :

M. HUỲNH-VĂN-TRUYỀN
Village de Vinh hòa
Canton de Minh-thiện
Mỏ-cày (Bentre)

Trung-Nhựt xung-đột

Nhựt được Tàu thua là bởi tại sao? Thua là tại quân Tàu nhiều quân thuốc phiện, trong người không được mạnh khỏe nên không địch nổi quân Nhựt. Nay tôi anh-phi Tou có một bản thiên chế chữa trị thuốc con nha-phiến thật hay để quốc lịnh dùng, giá khỏi giảng, nếu bên nước gia công nghiên cứu những sách Đông Tây xuất-bản tập phương, chữa một thứ thuốc cai nha-phiến, đặt tên là « VĂN-MINH GIỚI-YÊN HOÀN » dùng vào rất mau, khỏe lắm, trong sanh binh dùng độ 2 tuần-lễ là tiệt binh được, mỗi không bỏ được thời trả lại tiền, khi mua phải coi rõ an nhiều hay là có tại bịnh chi không, người khỏe hay yếu, để tôi chế thuốc cho hợp với bịnh, gởi đủ bộ sách, con ngài nào trông người không có bịnh cần, dạy có tinh ghét thuốc mua thuốc đã chế sẵn ở bên miền bước ở các nơi đại lý của bổn-hiệu dùng vậy. Thuốc « VĂN-MINH GIỚI-YÊN HOÀN » ống nhựt $ 5'00, hoa, nhi $ 3'00, lước ba $ 2'00, bang tư $ 1'00 một cái, ngài cần muốn cho người thân sức khỏe trong khi bỏ hút, nên dùng thuốc bổ $ 2'00 một hộp. Trong hiệu có thầy xem mạch, chữa được các bịnh người lớn trẻ-con, khi các ngài cần thuốc gì xin gởi thơ về kẻ bịnh để phong-bì cho chủ-nhân.

M. TRẦN-ĐẮC-SỬ
Hanoi — 38 phố Nhà-hỏa — Hanoi.

Bèn J. T. sắp banh đá lên Hiếu về lấy banh đem qua công thành bên Victoria, Tài bắt được banh, đạo tiền phung của J. T. lước tới hầm thành. Tài không chịu lách qua rồi sẽ đá, cái nầy dựng trước cửa thành đá dại, may đội bên nghịch vẫng ra ngoài, không thôi phải thua một bàn.

Lúc nầy bên Victoria rán đá dữ lắm. Lăng được banh đá chuyền cho Assane, Assane đội đầu ra ngoài hụt ăn một bàn.

Đoạn đến Phước được banh đá nhiều vào giữa Bông liền đá luôn trại banh lọt vào lưới bên Victoria thắng một bàn nữa (Victoria 2 — J. T. 1).

Đem banh ra giữa sắp đá lại, bên J. T. quyết gỡ lại, song khó mà gỡ được thành ra thua thêm một bàn nữa: do nơi Bông được banh chuyền Assare, Assane thuận càng đá luôn trại banh lọt vào lưới bên (V. 3 — J. T. 1).

Đem banh ra sắp đá lại thì coi đã đúng giờ rồi, bèn Victoria ở hỏ, lớp thì lo ra đám luận với khán-giả, nửa để cho Ba gọc trái được banh lửa xuống rất mau, bèn Victoria chưng bị khán-giả la lên dực mình lo chay thọc đã trễ rồi. Ba đá sả vào giữa, Trọng lước tới gặp banh đá luôn trái banh lọt vào lưới mà gỡ được một bàn (V. 3 — J. T. 2).

Đem banh ra giữa sắp đá, kẻ mãn giờ.

NGỌC-SƠN-AN

TRẬN BÃO VỪA QUA

Hơn trăm người chết

Hôm vừa rồi các báo chí theo tin của Thiên-văn-đài Phù-Liễn báo để các độc-giả biết rằng ở phía Nam Trung-kỳ, giáp Nam-kỳ, có bão lớn, mà gió như gần theo chiều thổi mà dập vào duyên hải Trung-kỳ. Mấy đồng như vậy, tất ai dọ qua cũng chắt lưỡi bỏ qua, biết đâu rằng lúc ấy đồng-bào ta đang bị điêu linh, khốn khổ với thần Bão.

Miền Nam Trung-kỳ tập năm nay thật là năm « xấu », bắt nạn nọ tới nạn kia, trận bão trước vừa qua đồng-bào còn đang ngóng trông tiền trợ cấp của nước Pháp vì số tiền của anh em trong nước quyên giúp chỉ như muối bỏ biển, thì ngày nay lại một cơn gió nữa đành tan những của mà trận bão trước quên chưa tàn phá.

Nay ta hãy nhìn qua số thiệt hại: Người chết tới 188; riêng hai tỉnh Kontum — Qui-nhơn, về nhà cửa mất tới 5 vạn đồng, dầy là chưa tính đến giá các mùa màng. Còn các mạn bờ biển, và các vùng Degi, Đức-thọ, Phu-mỹ, Bông-sơn, Định-quang, và Bình-khê và Phù-phong sự thiệt hại cũng lớn lắm.

Nhà Đoan Degi bị gió đánh đổ nát cả, không còn sót lấy một mảnh tường. Những trại khô-xanh tại các nơi: Đức-thọ, Phu-mỹ, Bông sơn, Định-quang, và Bình-khê cũng bị tan phá cả.

Đấy là mới kể qua những nhà gạch, những dinh thự mà mọi người đều thường ngày chú ý, nhưng còn biết bao nhiêu nhà tranh vách đất, ẩn núp trong chốn hang cùng ngõ hẻm, những nơi đồng không mông quạnh ít người đến xía tới bị ông thần Bão lướt qua cuốn sạch sành xanh cả cơ nghiệp. Đáng thương thay! Những kẻ nầy thoát được thân tưởng đã là may, khốn nỗi bơ vơ, hai bàn tay trắng lại qua một thời kỳ cơ hàn thiết thân!

Cách Kontum hàng 150 cây số, về vùng Dakaut mà gió cũng « lẫn » tới tận hại. Vùng Pleiku cũng có một người chết.

Ngoài những sự thiệt hại về người, nhà cửa, mùa màng, lại còn các cầu, quán, đường cũng chịu số phận đáng thương; con đường ở chỗ cầu Song-long sông bị ngật quãng không thể đi được, thành ra chuyến xe lửa tốc hành định khởi hành từ Saigon ngày 25 Octobre phải bãi đi. Con đường thuộc-địa số 1 cũng bị cắt quãng nhiều nơi; một chuyến xe-lửa chạy tới gần Vĩnh-hòa vào quãng cây số 278.600 thì bị rau, một người chết và 12 người bị thương quãng đã được các cy-si ở Phan-rang hết lòng cứu chữa.

Đức Bảo-Đại đối với nạn dân

Ngày tin báo tận phá nhân dân miền Nam. Đức Bảo-Đại có cho 1000 đồng và bắt các quan lập tức phân phát ngay cho nạn dân

Quan Khâm-sứ đã đến vùng bị nạn

Quan Khâm-sứ Châtel, muốn mục kích cái thảm trang, đã lập tức cùng quan Thủ-tướng Ng.-hữu-Bài và quan Chánh văn-phòng Haelewyn từ giã Huế sáng thứ năm để tới nơi bị nạn xem xét tình hình.

REVELATIONS SENS TIONNELLES
des VRAIS SOCIETES des SCIENCES occultes
Magie, Théosophie, Kabbale, Spiritisme, Occultisme, Envoûtements, Domination sur volontés, Envoi à distance, Contre-envoûtements, Retour à tous RUSSITE ET 100 PTS! — Philtres magiques, Talismans, Grimoires, Secrets de Sociétés secrètes, Envoi franco-discret. Notice gratuite.
SOCIÉTÉ FRANÇAISE
95, Rue du Faubourg-Saint-Denis à PARIS

LỜI RAO CẦN-KIP

Ai có gạo trắng muốn bán?

Nhân vì bữa lễ Đình-Chiến 11 Novembre tới đây, ban Hội-đồng chủ-trương cuộc lễ có dự ra một số tiền hầy trăm đồng ($00$00) để mua gạo trắng đặng chẩn-phát cho dân sự Annam, những nhà nghèo-khổ ở tại Saigon. Vậy nên ban Hội-đồng có lời rao gấp cho những nhà buôn lúa gạo, ai có sẵn gạo trắng muốn bán trong dịp nầy, thì kể từ ngày nay cho đến 5 giờ chiều bữa thứ bảy 5 Novembre, hãy đem gạo kiểu đến cho ban Hội-đồng xem và thương-lượng.

Những gạo kiểu lấy, xin cứ đem ngay đến *nhà in Union ông Nguyễn-văn-Của*, ở đường Lucien Mossard số 57, Saigon.

Xin nhớ: Việc thâu gạo kiểu chỉ bạn từ nay đến 5 chiều bữa 5 Novembre mà thôi.

Làm ơn chỉ giùm!

Mới nghe nhiều người mua hột xoàn, đều tiếm M. François Sự, ở 68 đường Bonnard Saigon có mua lại 2 lots hột xoàn của một thương gia khi trong bàn lại rẻ vô cùng, nên ai có đem cười nếu đến tiệm M. François Sự mua lại, cũng đi mua đều rất hời, rất lường đã có người mua thử, nên xin chỉ giùm đồng bang, mau bảo tồi.

RƯỢU BẠC-HÀ GET PIPPERMINT GET trước nầy nồng đã mất mà vẫn mất khan tiếng.

Ai muốn?....

Có một người đơn bà có con học tại trường Bổn-quốc; hiện giờ bà có lãnh trông ba vị học-sanh cùng học tại trường Bổn-quốc về ăn ở tại nhà bà. Bà hết lòng chỉ-vẽ mọi lẽ lẫng việc ở ăn rất tử tế lắm.

Vậy những nhà nào ở xa, có con lưu học tại trường Bổn-quốc đây, muốn cho được con ở ăn tử-tế, khỏi lo ngại điều chi, thì nên tìm đến nhà bà mà gởi gắm. Bà sẵn lòng chiếu-cố.

Nhà bà ở tại đường:
Pierre Flandin số 27 — Saigon

Mới xuất bản:

L'Emploi des modes et des temps des verbes en français
par NGUYỄN-NGỌC-ÂN
(1er vol. — Tous les temps de l'indicatif et du conditionnel)

Sách được 186 trương lớn, viết rất kỹ lưỡng, đã bổ vào hết 10 năm công phu để giúp các bạn có chí trong sự học vấn Pháp cho được dung đắn.

Sách viết toàn bằng chữ tây, từ lớp nhứt cấp lên dùng đang. BỀ HƠN CÁC SÁCH KHÁC

Có trữ bán tại nhà in
UNION
và nhà in
NGUYỄN-KHẮC
sau Rue La Grandière Saigon
Giá mỗi cuốn 1$50
(từ xa khỏi tốn tiền gởi)

Tại đường Viénot số 7 chợ mới Saigon,
rẻ Dépôt
Savon VIỆT-NAM
trử bán
Xin quí khách ở Lục-tỉnh, Saigon muốn mua Savon xin ghé lại đó tiện cho quí khách.

Hắc bạch phân minh

Nghe đồn rằng có một người đàn-bà vô tâm kia-nhơn danh tôi mà làm nhiều điều tồi bại.

Vậy tôi xin có đôi lời ngừa trước mong rằng trong có bác anh em chớ lầm. Từ ngày chồng tôi thất lộc, tôi vẫn thủ phận thờ chồng dạy con không hề lỗi đạo.

Tỏ rõ mấy hàng, mong chị em hiểu giùm cái khổ tâm của tôi.

Mme Veuve HUỲNH-QUANG-TÂN
Née VÂN-THỊ-HẬU

THƯƠNG HẢI

biến vì tàn điên!
Si khó trở thành vạn hộ!!
Một đồng trúng được 15 ngàn đồng!!!
Phải mua giấy số mới có phần mai trúng được.
Mua giấy số đi!!

Cuộc xổ số Tương-Tế
Xổ ngày 11 Novembre 1932

VỀ VIỆC TÀI CHÁNH

GIÁ BẠC

Ngày 3 Novembre 1932.

	MUA	BÁN
Nhà-nước.....	10F 00	10F 00
Ngân-hàng Đông-pháp....	9 92	9 92
Banque Franco-Chinoise..	9 92	9 92
Finasie, Fse. et C.....	9 92	9 92
Hong-kong Shanghai.....	9 92	9 92
Chartered-Bank.....	9 92	9 92
Sté Annamite de Crédit...	9 92	9 92

MỄ CỐC

Giá cho đến nhà-máy Cholon, bao lớp luôn gia lun 65 kilos

Paddy pour riz de choix....	2$00 à 2$05
Paddy pour riz numéro 1....	1.78 à 1 83
— n. 2,40/0, Japon	1 78 à 1 73
— n. 2,50/65 /0, Java	1 65 à 1 70
Paddy alimentaire	1 62 à 1 65

MUỐN BÁN

Ba trăm đồng một cái xe trong hạt cái muốn bán: 1- Limousine Berliet, đại chạy, mà và bình mới. 2- hao essence. 2e hạt là cái xe Camionnette chỉ được 18 hành khách, hiệu Citroen.
Do tại 307 đường Paul Blanchy — SAIGON

DẠY HỌC TỪ TÀI
(Baccalauréat métropolitain)
Có các ông Giáo-sư lịch duyệt chuyên môn dạy cần mẫn.
Khởi sự học 15 Octobre 1932
Xin viết thơ hỏi M. NĂNG
4 ruelle Boyaunnet
saigon

Cours du Soir de Français
ECOLE MICHEL
I, Rue Lanzarotte
SAIGON — TÂN-ĐỊNH
(Xóm-lách)

漢越詞典
HÁN-VIỆT TỪ-ĐIỂN

Tác-giả ĐÀO-DUY-ANH.

6.000 chữ đơn—40.000 tiếng (từ ngữ giải thích bằng quốc-văn và có chú thêm Pháp văn).

Bước Phủ Khâm-sứ Trung-kỳ, Phủ Thông-sứ lắc-kỳ, trường Viễn-đông bác cổ nhận mua, bộ sách *Đức nhứt đó nị* trong kho sách quốc-văn.

(Trọn bộ 2 quyển
(Định giá... 7$50

Trước tháng Decembre 1932 thì bán theo đặc giá chỉ có 5$50 thôi.

Ở xa xin gởi thêm 0$50 tiền cước.

ĐÀO-DUY-ANH.

P.S.—Gởi bạn Quan-hải, 27, rue Giulong Huế.
Nhà hàng Vi-Tien, 48, Amiral Courbet Saigon.

Lòng dạ đàn-bà

ĐOẠN-THIÊN TIỂU-THUYẾT — V. — LÚC RA ĐI (Tiếp theo) — của NGUYÊN-THƯỢNG-KHỐI

Xe điện tới Paul Blanchy, thầy kêu xe kéo lại rồi ba cha con bảo thằng lên Phú-nhuận. Tới Phú-nhuận, thầy bằng hai đứa nhỏ vô trong một cái nhà lá nhỏ. Nhà nầy của một người bạn thiết của thầy và chính là người gởi hai bức thơ, tên là Đỗ-như-Huỳnh. Đỗ-như-Huỳnh thấy ba cha con thầy Ký, thì mừng rỡ vô cùng, mời vô ngồi hỏi rằng: « Anh bữa nay rảnh-rang, lên đây chơi phải không? »

Thầy nghe hỏi liền cười, mà cười có vẻ thẩm-đạm đáp: « Tôi lên đây có một việc cùng anh ».

— Việc chi vậy? Thầy Huỳnh hỏi.

— Không, chuyện đã dài không vội gì, tôi lên đây tính ở với anh cho vui, anh thuận lòng cho ba cha con tôi ở không?

— Sẵn lòng lắm, vui lòng lắm, mà chuyện ra làm sao, nói tôi hầu gỡ rối giùm anh?

— Tôi sẽ nói với anh đây!

Trà nước xong-xuôi, thầy Ký liền thuật chuyện gia-đạo mình cho bạn nghe.

Thầy Huỳnh ngạc-nhiên: « Phải tôi có viết cho anh hai cái thơ, tưởng anh dặng thơ ấy mà rán sức tánh nết chỉ, nào ngờ đâu.... Trời ơi... lòng anh cũng cỡi như vậy. Hồi nào đến giờ, tôi biết chỉ là người hiền-đức, tánh nết đều tốt, đối với anh thật ôn-hòa êm-ái lắm, sao nay lại sanh lòng choang nhăng vậy, hoặc là cái tên Hữu-Dục có bùa có ngải gì cho, hay là anh có làm điều chi phiền lòng chỉ chăng? »

— Không đâu anh, tôi bao giờ đối với vợ tôi vẫn tử-tế luôn luôn, cuộc đã lỡ-vỡ rồi tôi không thể nào lấp lại được. Tôi không buồn, không trách, và xin tặng anh là người bạn qui trong đời tôi.

— Phải, việc vợ-chồng có lúc vầy lúc khác, người đời ai mà khỏi lầm-lỗi, người đàn-bà mà lầm-lỗi như chỉ, anh chẳng nên mấy lòng thôi lỗi chăm-chỉ, có lẽ chỉ cũng ăn-năn lại rồi. Đừng nói chi, tuội mình đây có khi cũng cặp cổ nầy, có nọ, vợ mình thấy ghen tương chút ít kể bỏ qua.

— Anh nói vậy sao phải, đàn-bà thì phải giữ tiết với chồng, có đâu đi làm chuyện tội-lại giữa công-chúng; phần tôi, tôi biết lắm chớ, khi nào tôi dám cầm năm, ba đồng mà cho một con điếm đâu. Tôi thương mà vợ tôi, tôi ở với nó hết lòng hết dạ mà còn vậy thay, huống hồ chi là ái, dầu cho nó có ăn-năn cách gì đi nữa, tôi không thể nào ở đời với nó được, tình thương hết rồi, vợ-chồng phải xa.

Thầy Huỳnh an-ủi hết lời hết tiếng, mà cũng không cùng nỗi lòng sắt đá của thầy Ký.

Ở độ được hai tháng, thầy cũng mướn vú giữ hai đứa nhỏ ấy, lạ là hai đứa nhỏ vui-vẻ như thường, không nhớ mẹ. Buổi chiều nào, khi làm việc về, thầy cũng dắc con đi dạo chơi, thơ-thẩn hưng mát như người không biết lo đời vậy.

Lúc nầy thầy cũng có dư-dả chút ít, tính mướn phố ở riêng, sau nữa là dọ hỏi coi Hữu-Dục có hết lòng làm theo những điều trong tờ giao-kết chăng, và cũng rán báo thù giùm cho người làm-lỡ là vợ thầy.

IV ĂN-NĂN THÌ SỰ ĐÃ RỒI

Từ ngày thầy Ký ra rồi, Hữu-Dục cũng không ở đó, lâu lâu chỉ đến thăm cô Đặng-cúc-Hoa một lần, mà mỗi lần thăm, Hữu-Dục cũng đều cho cô tiền trả tiền phố, nhưng cô không chịu lấy. Đã lắm phen như vậy, Hữu-Dục thất chí, lần lần cúc mỗi, không đến một tin-tức gì cả.

Đến đây, cô Đặng-cúc-Hoa rầu, đau, mình gầy vóc ốm, gương mặt xanh-xao, trông ra thật ghê-gớm. Cô soi kiếng, đỏ hình, lắc đầu, chắt lưỡi, hai mặt khảo nhau. Cô ăn-năn tự-hối, muốn mượn dây oan-nghiệt mà thác cho rồi, sống chi ở cõi trần-gian mà chịu lắm điều đau-đớn. Nhưng, con vú hằng lo sắn-sóc thuốc men và cứ khuyên nhủ cô hoài, nên cô cũng giảm chút it cơn sầu não.

Tài-chánh cô càng ngày càng thiếu hụt, nay cô cầm sợi dây chiền, mai thuê chiếc ca-rô, bao nhiêu đồ nữ-trang đều tiêu cả. Lần lần tới áo-quần, rồi tới bàn đồ trong nhà. Ôi! Cảnh gớm-ghê chưa?!! Nỗi tiền phố chưa trả, tiền đèn cũng không. Chẳng-những thế, cô còn đau-ốm luôn, bịnh ở đây không khạm, muốn về thủ thật với cha mẹ, hoặc may cha mẹ có lên kiếm thấy Ký mà an-ủi cho cô lại. Cô nghĩ đi, nghĩ lại, có lẽ làm thẹn thuồng vô cùng. khóc, than, thách, thao-thức ngày nầy qua ngày nọ.

Đến đây, cô không còn một cái quần lành mà mặc, một cái áo tốt mà khoe, hễ cùng chỉ em bạn lối xóm, thẹn cùng khách đi đường!!

AON NUA

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG

Dai-Du'o'c-Phong

Mông thường Đại-Nam Ngũ-tăng Long bội-tinh

Bổn-dược-phòng từ ngày lập ra tại Cholon, đường Quảng-Đông, mấy năm 58 sau lại dời về số 47 cũng ở đường Quảng-Đông, tự ấy nhân nay đã ba mươi mấy năm trời, lại cũng nhờ có ông nội của Bổn-dược-phong : Chủ-nhân là ông Y-học-sĩ Việt-Sanh đã hết lòng nghiên cứu mà chế luyện ra các thứ thuốc rất nên tinh khiết, rất thích hợp thời nghi; người lại dùng những thương phẩm dược liệu trong hai mươi mốt tỉnh ở bên Trung-quốc mà chế ra các thứ thuốc, cao, đơn, hườn, tán, đem qua Nam Việt, để cho hải nội chư quân-tử chọn lựa mua lấy mà dùng.

Người lại còn gia công gắng sức hiệp tri với các đấng Danh-y mà nghiên cứu các tánh dược, rồi nhơn theo phong thổ bên Nam nầy, bốn mùa tám tiết, hàng thứ thể nào tùy nghi mà chế luyện ra cho hợp theo phong thổ xứ nầy; bởi nhờ có dày công như vậy, cho nên những thuốc của Bổn-dược-phong mà bán ra, thì thứ nào cũng tốt, thứ nào cũng hay, bá phát bá trúng, lũ thí lũ nghiệm, công-chúng rất hoan nghênh.

Bởi Bổn-dược-phòng Chủ-nhân đã dày công khó nhọc với nhân-quần xã hội bên cõi Á-đông nầy, chế ra được nhiều thứ thuốc hay, để ứng cứu thế tế nhân như vậy, cho nên trong (Khải-Định thất niên), là năm Tiên-đế Nam-triều giá lâm Saigon, Ngài đã ân tứ cha ông Lương-y Việt-Sanh của Bổn-dược-phòng một chữ **Kim-Tiền**.

Qua năm 1923, Bổn-dược-phòng lại được Kim-biên Quốc-vương ân thưởng **médaillon Moni-Sanaphon** ; đến năm 1929, lại được Kim-biên Quốc-vương thưởng thêm một cái **médaille bằng vàng** nữa.

Mới đây Bổn-dược-phòng Chủ-nhân là ông Vi-Khai, tự Thiếu-Ba, ở công bào chế và chọn lựa các thứ thuốc hay và tinh khiết kỹ lưỡng, gởi qua đấu xảo, quốc-tế tại thành Paris, đã được Chánh-phủ ban khen và đã cử với Nam-triều, cho nên Đức Kim-Thượng lại ân thưởng cho ông Vi Khai một tấm Đại-Nam Ngũ đẳng Long bội-tinh mà Bổn-dược-phòng đã treo cái bằng cấp trên đây cho hiệt vị thân chủ đều thấy.

Ấy là một điều rất vẻ vang rất vinh hạnh cho Bổn-dược-phong, nên Bổn-dược-phòng đồng nhân chúng tôi chẳng tạm kính đôi lời ngỏ cùng hiệt vị thân chủ yêu quí của Bổn-dược-phòng hay, hầu cùng chia vui với chúng tôi và mãng gặm cho Bổn-dược-phong Chủ nhân là Vi thiếu-Ba Tiên sanh ngày tiến tặng vẻ.

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG ĐẠI-DƯỢC PHÒNG.
Đồng nhân cẩn khải

Muốn nói tiếng Pháp cho được đúng....

Học tiếng Pháp, chữ Pháp rồi, mà lại muốn nói tiếng Pháp cho được đúng không phải là sự dễ. Nhưng nếu mình muốn biết tìm cách học, tưởng cũng không khó gì lắm.

Ta hãy đến mua một cuốn sách « NE DITES PAS = DITES: » của ông Reich ubel, Directeur des Ecoles primaires de Saigon, soạn ra, rồi cứ theo đó mà tự học lấy, thì chắc mình, tất sẽ nói được đúng không sai.

Sách nầy, chỉ bảo một cách hết sức rõ ràng và rành-rẽ lắm. Không phải là chỉ đem cái cách nói thế nầy cho đúng để cho ta xem mà thôi, cũng đem cả cái cách nói thế nào là sai không được, để cho ta so sánh đặng biết luôn cả điều tiếng Pháp. Vì vậy nên mới đề là « NE DITES PAS = DITES: » (Không nên nói = Nên nói).

Tỉ như không nên nói: « Si je serais riche j'habiterais une belle maison », mà nên nói như vầy: « Si j'étais riche, j'habiterais une belle maison ».

Ấy là rất tường tận đủ cho ta biết cách chỉ bảo hết sức rành rẽ như thế, thì cả cuốn sách đều không có cần nói là không đáng cho ta phải coi, phải học. Ở đâu cũng trong khi chuyện vãn.

Ai là người có ý ham chuộng tiếng Pháp, muốn nói cho được đúng, hãy nên mua cuốn sách nầy mà đọc, thì rất có ích lắm và dễ học lắm.

Có đề bán tại nhà in Union Nguyễn-văn-Của, 57, rue Lucien Mossard, Saigon.

Giá mỗi cuốn: 0$30

Giúp học thêm tiếng Pháp
CUỐN
HỌC LÀM PHÁP VĂN
CỦA ÔNG
TRẦN-VĂN-THẠCH
Cử-nhơn Văn-chương

Được công chúng hoan nghênh
ĐÃ BÁN ĐƯỢC 2800 CUỐN TRONG 4 THÁNG

Gởi mua nơi :
Imprimerie-Librairie de l'Union
Saigon

JEUNES MERES

PHOSCAO

Bột PHOSCAO
Có trữ bán khắp mọi nơi

MUỐN TRỪ CÁC BỊNH RẾT CÓ CỬ
Thứ RẾT VÔ DA
TRỊ BẰY UỐNG THUỐC
QUINOFORME
bằng hườn, viên tròn bay là viên dẹp.
Một lần uống chẳng hay, hai lần uống chẳng đặng trong các thuốc-lậu Langsa.
Có trữ : CÁC NHÀ BÁN TẠP-SỰ
T-viện Lục Châu
97-41, Rue Philippe de Lorme. — PARIS

« Đường bất giáo, phụ chi quá »
TAM TỰ KINH
Mới xuất hiện
một quyển sách luân thường đạo đức rất có giá trị nhan là
CỬU CỬU TIỀU GIẢM
99 leçons de lectures morales
Của một vị giáo-học kim thông
Hán học và Tây-học
Ông CHÂU BẠC HẢI soạn ra
Tại các nhà sách lớn hoặc là mới
N° 11 Passage Garcerie — SAIGON
Giá sách..... 0$45

MỜI XEM BÁO
Sports Indochine

Báo **Sports - Indochine** mỗi tuần xuất bản ngày thứ sáu. Có lời bàn rất kỹ trong mỗi độ đua. Vì có M. Oudot, chủ-trương tờ báo nầy là nhà rất thạo trong cuộc đua ngựa.

Ngoài chuyện đua ngựa, tuần báo nầy còn có nhiều chuyện đã banh, đánh tennis, đấu võ, lội đua và đua xe máy.

Bán lẻ mỗi số..... 0$20
Sáu tháng: từ 11 Nov. 1932 tới 11 Mai 1933 .. 5,00
Một năm: từ 11 Nov. 1932 tới 11 Nov. 1933 .. 9,50

DẦU "CRÉSYL" THIỆT
và sự hiệu nghiệm chắc chắn đã từ lâu được cách bác học có một mình đặc hiệu
CRESYL-JEYES
ĐỂ TẨY TRỪ BỊNH OẠN — LÀM BẾT HƠI ĐỘC ĐỊA — BẾT MÙI HÔI HÁM
PHÒNG NGỪA BỊNH OẠN
THIỆT HỮU ÍCH
KHÔNG CÓ CHI LINH NGHIỆM BẰNG

THUỐC HIỆU **ASPIRINE DES "USINES DU RHONE"**
là thuốc để uống trừ những bịnh:
Nóng lạnh, sổ mũi, rêm mình các chứng rét cư
Nhứt đầu, nhứt ốc, nhứt răng
Đau mình, đau mẫy, đau lưng. Nhứt gân cốt, trật co
có bán công trong các nhà bán thuốc.
Phải đòi hỏi cho đặng hiệu "USINES DU RHONE"
mới chắc thuốc tốt, tinh trong và thiệt hiệu-nghiệm.

Bịnh sang độc
và đường tiểu-tiện của đờn-ông

Là một quyển sách rất có ích để cứu bịnh cứu khổ cho phần đông các bạn thiếu-niên.

Ông Lương-y Trương văn-Quế rất dày công soạn ra một cách kỹ-lưỡng tinh-tường.

Giá mỗi quyển 0$ 90. — Ở xa gởi luôn 1$ 00.

Có để bán tại NHÀ IN UNION NGUYỄN-VĂN-CỦA, 57 rue Lucien Mossard Saigon.

Tự học nói tiếng Pháp một mình

NHỮNG AI... Học tiếng Pháp đã lắm.
Biết tiếng Pháp cũng nhiều.
Mà lại thích nói được tiếng Pháp cho đúng-đắn hoàn-toàn, thì có học cách nào cho mau thông-thạo rành-rẽ khác hơn là chịu tốn 0$80 mua một cuốn sách

NE DITES PAS : DITES :

của ông REYCHUBLET, Directeur des Ecoles primaires Saigon soạn, mà tự học lấy một mình.

Có để bán tại nhà in Union Nguyễn-văn-Của
57, rue Lucien Mossard — SAIGON

ĐẠY BẰNG
Cho các Viên-Quan

Bổn-hiệu có tiếp đặng bản Pháp mới gởi sang các thứ dây bằng đã hư rồi cho viên-quan như Bốc-phủ, Phủ, Huyện, Cai-tổng hạng-nhứt, hạng-nhì, hạng ba Hồi-đồng địa-hạt, và Ban-biện Phó-tổng.

Vì mỗi thứ có vài ba cái mà thôi nên Bổn-hiệu xin các quí ngài nào có cần dùng thì viết thơ liền cho Bổn-hiệu mà hỏi giá. Bổn-hiệu sẽ hết lòng ân cần mà biết.

Nếu chậm trễ Bổn-hiệu bán hết rồi phải đợi cả năm bảy tháng nữa bản Pháp mới có gởi qua thêm.

Xin quí ngài hãy ý.

Imprimerie de l'Union,
NGUYỄN-VĂN-CỦA
57, rue Lucien Mossard,
SAIGON

Vừa khéo vừa kỷ

Bấy lâu, chúng tôi vẫn chuyên về đường thiết-nghiệp, lãnh lam nhà-cửa và đình miếu, ấy là cái sở-trường. Bất-luận muốn làm bằng cây chi, chúng tôi cũng sẵn có. Làm hoàn-thành rồi đem tới dưng. Lại cũng có đồng bàn-tà nhiều kiểu kheo đẹp và kỷ-lưỡng, ai dùng cũng được vừa ý và khen ngợi. Như là đóng toàn bằng cây danh-mộc.

Vậy mong đồng-bào xa gần đều mới lòng chiếu-cố, chúng tôi lấy làm hân-hạnh và cảm-tạ lắm.

Nay kính cáo
Nguyễn-văn-Vinh dit Dưỡng
tại gare xe-lửa Lai-thiêu,

CÁCH TRỊ BỊNH ĐAU
CAN, TÌ, PHẾ PHỦ
BẰNG THUỐC BỘT
POUDRES DE COCK

Có nhiều vị thuốc ngoại khoa uống vào trước đau là lành bịnh đau sau. Ít phế vị nào không đau lam cho bịnh đau nhiều thêm mà làm cho vô hiệu bịnh trở lại càng nặng, là vì thuốc không thấm vào gốc bịnh.

Vậy nhứt là ai ông muốn trừ cho tuyệt bịnh, thuốc bột *Poudres de Cock* là một vị thuốc thần hiệu, xưa nay vì nó làm cho Can, Tì, Phế, Phủ được trong sạch không bịnh-hoạn, ăn uống không nhàm mà làm cho và thực có ích cho con người.

Uống thuốc bột *Poudres de Cock* vật thực nào mà tiêu hóa được hết, ăn thấm vô bổ mau gầy, thêm sức cho được khỏe mạnh.

Muốn trừ bịnh đau tận-nơi cho tuyệt gốc rễ, ăn uống không tiêu đau bụng, ăn uống không được sung-túc, thì nên dùng bột *Poudres de Cock* sẽ thấy hiệu-nghiệm liền. Muốn cho chứng bịnh không hóa ra bịnh huyết-mạch, gầm gân, gầm cốt, lịnh nước, tiêu ra máu, thì nên dùng bột *Poudres de Cock*.

Đối thuốc bột *Poudres de Cock* đựng trong từng hộp thiệt đẹp mắt, có niêm-phong cẩn-thận để tại chỗ bán bổ ở thành JEUMONT (Nord).

Enseignement Primaire,
Primaire Supérieur et Secondaire

LYCŒUM LIBRE HONG-BANG

68, 70, Rue Jules Ferry et 39, Rue Lamblot — HANOI

La Trường tư tổ chức (Tổ Đồng-Pháp chỉ mới Tổ Trường tiếp mở đến ban Trung học cấp cao lớp 1 ở Đông-Dương) để giúp cho học-sinh có thêm lớp ôn cho kỳ thi đậu pháp và, lớn phí, triết học, có lễ nhà dạy thêm về Ngữ ấn khác. Hiện đang dạy hán văn và quốc văn. Có chỗ cho Tây và Nam ở trong trường. Tiền ăn học không đắt. Có phòng đọc nghiêm, có đủ sách, có vở cho học sinh tùm ăn rồi đồng non một vạn học không. Kỷ luật rất nghiêm nhất. Giáo sư (Tây Nam) đã tốt nghiệp cử nhân kỹ sư tốt lòng giúp việc.

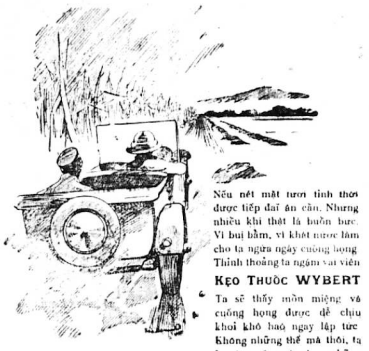
Quản đốc: Ông Lauret le Fer ony, ở nổi tiếng khoa văn chương, triết học, nguyên thành sư trường tư thục quyền Đông-pháp, đã điều thuyết hơn 100 ấn các tỉnh trong Nam ngoài. Để đào luyện cho học sinh tiến nên Pháp trong khoảng 30 năm trời nay lại để hết tâm lực rèn cặp cho học sinh tiến Annam cho có ông được nhà hát.

Ngày nay đã có một rừng quí mở kỷ luật rất nghiêm, học sanh phụ huynh học sanh khỏi gặp điều phiền về sự giáo dục nữa.

Ngày khai trường để 1er Septembre xong vì người xin học đông quá và chữa sửa nhà trường chưa xong, nên mới có các lớp, về sơ đẳng (cycle primaire) và về ba (1 lớp cycle secondaire) rất đầu học còn các lớp (secondaire) tiếp theo cycle primaire supérieur) bắt đầu khai giảng ngày 5 Septembre.

N B — Ai ở xa hay không thi được vào trường nhà nước chấm ít ngày cũng nhận.

KHI ĐI DU LỊCH, THĂM VIẾNG



Nếu nét mặt tươi tỉnh thời được tiếp đãi ân cần. Nhưng nhiều khi thất là buồn bực. Vì bụi bẩm, vì khát nước làm cho ta ngứa ngáy cuống họng. Thỉnh thoảng ta ngậm vài viên

KẸO THUỐC WYBERT

Ta sẽ thấy mồm miệng và cuống họng được dễ chịu khoái khô hanh ngay lập tức. Không những thế mà thôi, ta lại còn ngăn ngừa được những bệnh hay lây

Wybert

KẸO-THUỐC WYBERT
bán tại các hàng báo chế tây,
mỗi hộp có hơn 300 viên

BANQUE DE L'INDOCHINE

PRIVILÉGIÉE FONDÉE EN 1875

Capital versé 120.000.000 Francs
Réserves au 31-12-36 116.568.484 Frs

SIÈGE SOCIAL
96, Bd Haussmann
PARIS

Adresse Télégraphique : INDOCHINE

SUCCURSALES & AGENCES

CHINE	INDOCHINE	AUTRES SIÈGES
CANTON	SAIGON	BANGKOK
FORT-BAYARD	BATTAMBANG	
HANKÉOU	CANTHO	DJIBOUTI
HONGKONG	HAIPHONG	
MONGTZÉ	HANOI	NOUMÉA
—PÉKIN—	THANH-HOA	
SHANGHAI	—HUÉ—	PAPEETE
TIENTSIN	NAMDINH	
YUNNANFOU	PNOMPENH	PONDICHÉRY
	QUINHON	
	TOURANE	SINGAPORE
	—VINH—	

Correspondants dans le monde entier
Toutes Opérations de Banque
SUCCURSALE DE SAIGON — QUAI DE BELGIQUE
Location de Coffres Forts

SANTAL MIDY

PHẢI COI CHỪNG ĐỠ GIẢ MẠO
HÃY NÀI CÁI KÝ TÊN : MIDY

SANTAL MIDY
(Sân-tan Mi-dy)

Thuốc nầy hiền và tinh hảo để trị bịnh *dau tau*, mới củ gì đều thần hiệu, (không có dùng thứ Copahu và không cần thục).

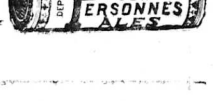
Mỗi hoàn bọc dệu có dòng hiệu **MIDY.**

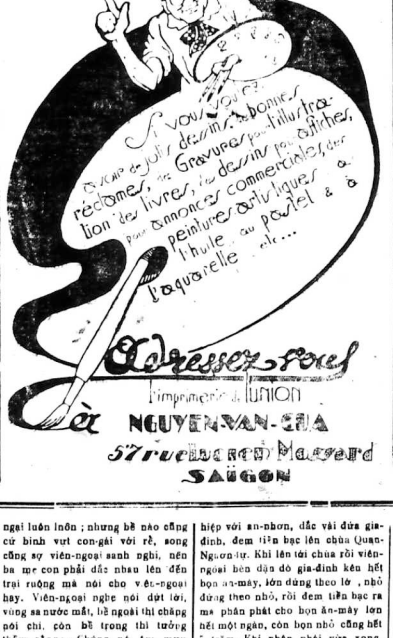
Buôn bán lớn số, 8, Đường Vivienne, Paris.
Trong mấy nhà Thuốc.

Một tễ thuốc PILULES PINK thêm cho các cô thể yếu-mệt biết bao là máu tốt, tài nhiên, rất bổ, rất hay làm cho sức mạnh nở nang và tinh nhanh nhẹn thêm lên.

Thuốc PILULES PINK là một thứ thuốc thần hiệu để chữa khỏi bệnh thiếu-máu, bệnh phiền-muộn, bệnh nhọc-mệt, bệnh tới thì lớn-nổ và bệnh trở về già bệnh đau dạ-dầy bệnh nhức đầu, kinh nguyệt bất điều

Thuốc PILULES PINK bán tại khắp các hàng bào-chế tây





NÀY THUỐC CHỮ DANH
CHỮA BỆNH
ĐAU-LƯNG

THUỐC VIÊN FOSTER hiệu khỏi bịnh đau lưng do thận sanh ra. Lại cũng là thuốc thần diệu nhứt để chữa bịnh tiểu-tiện-đau-rương bất cứ bịnh nhức xương, bịnh sưng mình-mẩy, hay vàng, hay nổi mụt, hay vàng, hay nổi cỡ khi ở thì nên dùng ngay THUỐC VIÊN FOSTER. Ai dùng đúng THUỐC VIÊN FOSTER thì không những bịnh sẽ tiêu mà mình lại thấy khỏe khoắn, nhẹ nhàng để làm việc. Các bà không có bóng hư hỉ, mạch không điều hay ngày ngất, một năm đôi sợi vài lần THUỐC VIÊN FOSTER.

Một Hộp 8$ 50 PILULES FOSTER Hai Hộp 14$ 85

CHỮA THẬN VÀ BANG QUANG

Bán tại các hàng bào-chế tây và gửi mua tại nhà
H. B NAC, Phòng số 28 Phố Ferdinand, PARIS

NƯỚC MẠCH SUỐI LANGSA HIỆU

VICHY CÉLESTINS

uống trừ lành các chứng:
Nhứt xương cốt, bịnh hay mắc dái, đau mình nhứt gân, dái lợn cợn có cát, đau lậu-lẻo.

CÁC VỊ SẴNG HIỆU VICHY-ETAT

SEL VICHY-ETAT — Diêm vị rút lấy trong nước mạch chế ra để pha làm ra nước suối.
PASTILLES VICHY-ETAT — Uống hai ba liều Khi ăn rồi thì dễ tiêu tang.
COMPRIMÉS VICHY-ETAT — Để cho mỗi người làm ra nước mạch hòa đủ, uống cho ăn mau tiêu.

COI CHỪNG LÀM ĐỒ GIẢ MẠO, BẮT CHƯỚC

ĐOẢN-THIÊN TIỂU-THUYẾT

Tích năng hiếu-nữ

(Tiếp theo)

Khi Tiểu-Mai đi rồi, thì nàng lại nói gạt chồng nàng rằng : « Con Atuồn Tiểu-Mai, nó thấy chúng ta không ưa nó, cho nên hồi sớm mai đây tôi khiến nó đi mua chỉ thêu, đến bây giờ mà không thấy nó về, tưởng khi nó đã trốn rồi ».

Trương-Lang nói : « Con a hườn đó nó có trốn đi, thì lại rảnh hết một mối lo cho ta, bớt một con nhỏn một mối chờ có hại gì ».

Chiêu Thọ nói : « Tôi sợ ông-già ổng hay, rồi ổng trách mình chăng ? »

Trương-Lang nói : « Nó tự trốn mà đi, chớ mình có xuối dục hay là đuổi xô gì nó, mà ông-già ổng lại trách mình ? »

Hồi đó hai vợ chồng lại dắc nhau vào nói cho mẹ hay. An-nhơn nói : « Cha bảy đã từng cái tuổi ấy mới có một điềm hi-vọng, ổng mừng chưa kịp no : hôm nay lại sanh ra chuyện như vầy, thay là hai đứa bảy đã làm đều chi bậy bạ rồi đó, nếu ổng hay được đầy rồi, hai đứa bảy mới còn mất mũi nào mà dám ngó mặt ổng ».

Chiêu-Thọ nói : « Ấy là tự dĩ bỏ trốn mà đi, chớ có cang gì đến vợ chồng tôi sao » ?

An-nhơn trong lòng chỉ cứ nghĩ ngợi luôn luôn ; nhưng bề nào cũng cứ bình vực con-gái với rể, song cũng sợ viên-ngoại sanh nghi, nên ba mẹ con phải dắc nhau lên đến trại ruộng mà nói cho viên-ngoại hay. Viên-ngoại nghe nói dứt lời, vùng sa nước mắt, lẽ ngoài thì chăng nói chi, còn bề trong thì tưởng thêm rằng : « Chúng nó ăm mưu toán kế mà phá ta như vầy, thì ta lại đại gì phải chịu nhọc nhằn mà giữ những của phù-vân nầy cho chúng nó ngày sau hưởng dụng hay sao ? Thôi, ta cũng nên thừa cái lúc tiền của còn ở trong tay ta đây, thì hốt đi một mớ, mà cứu giúp kẻ bần hàng, còn tốt hơn nữa » Viên ngoại nghĩ như vậy rồi, bèn trở về nhà.

Sáng ra bữa sau, viên-ngoại bèn hiệp với an-nhơn, dắc vài đứa giadình, đem tiền bạc lên chùa Quan-Ngươn-tự. Khi lên tới chùa rồi viên-ngoại bèn dặn dò gia-đình kêu hết bọn ăn-mày, lớn dùng theo lớ, nhỏ dùng theo nhỏ, rồi đem tiền bạc ra mà phân phát cho bọn ăn-mày lớn nhỏ một ngàn, còn bọn nhỏ cũng hết 5 trăm. Khi phân phát vừa xong, xảy thấy một người đi trễ tới sau, vừa thấy viên-ngoại với An-nhơn, liền chắp tay mà xá dài.

Tế ra'n, ười ấy là châu của Viênngoại, tên là Dần-Tôn, vừa xá vừa nói rằng : « Tôi nghe Bá-phụ với Bá-mẫu thí tiền, nên tôi phải đến đây xin Bác ít nhiều mà sử dụng ».

Viên-ngoại thấy cố An-nhơn lại đó, bèn làm bộ giận đuổi mà nói rằng : « Hôm trước ta đã cho mi tiền bạc, sao mi không buôn bán làm ăn, để xài cho tiệp hết đi rồi, nay lại đến mà xin giống gì nữa đó » ?

Dần-Tôn nói : « Cháu chỉ biết có đọc sách mà thôi, chớ cháu có biết buôn bán chi đâu mà sanh lợi ; ngày chỉ tối chỉ có ăn rồi thì đọc sách. nên ăn riết đi thì nó phải hết ».

Viên-ngoại nói : « Ta có tiền bạc đâu cho nhiều mà nuôi đó vô dụng như mi vậy..... » ? Vừa nói vừa đứng dậy, xoan tay hòng muốn đánh.

Dần-Tôn sợ chạy ra ngoài, Viênngoại lại rượt theo một đài rất xa, coi chừng chỗ ấy không ai, liền kêu Dần-Tôn trở lại. Dần-Tôn trở lại quì nơi dưới đất. Viên-ngoại vùng khóc mà nói rằng : « Bởi Bác không có con trai, nên bị họ làm nhiều cái tức lắm, chỉ còn có một mình cháu đây là tinh cốt như mà thôi ; thỉnh thoảng đây Bác sẽ kiếm thế mà khuyên Bác-gái cháu bỏi làm ; cháu phải rằng mà cần đi viếng thăm mồ mả ông nội cháu cho thường ; thế nào rồi đây Bác cũng chia cho cháu một phần gia-tài, đặng cho cháu làm một ông nhà giàu lớn với người ta ; cháu hãy ẩn nhẫn lấy. » Nói dứt lời liền thò tay trong giày móc lấy ra được mấy lượng bạc mà cho Dần-Tôn, rồi lại đinh ninh dặn dò thêm ít tiếng.

(Hai tiếp).

IMPRIMERIE DU LỤC-TỈNH TÂN-VĂN
Directeur Propriétaire : NGUYỄN-VĂN-THIẾT.
57, Rue Lucien Mossard. — SAIGON

TIRAGE 3.500 EXEMPLAIRES
Le Gérant : LÂM-VAN-NGÔ.

Tirage 3174 Exemplaires
Saigon Le 4 novembre 1936

Hội Vạn-Quốc Tiết-Kiệm

HỘI HIỆP BỔN NẶT DANH PHÁP
Dưới quyền kiểm soát của Chánh-phủ Đông-Pháp

Vốn 1.000 000 lượng (Thượng-Hải)
và 8 000.000 phật lăng đã đóng tất cả

QUẢN-LÝ CÔI ĐÔNG-PHÁP-I-SAIGON số 26, đường Chaigneau
Chi nhánh ở tại Hanoi số 19 đường Borgnis Desbordes

Muốn lập vốn
Muốn lập tư bổn
Muốn để dành tiền cho con trẻ ăn học

Thì hãy mua vé của hội VẠN-QUỐC TIẾT-KIỆM
— Vé 1.000 đồng —
mỗi tháng góp 8 đồng
— Vé 500 đồng —
mỗi tháng góp 4 đồng
— Vé 250 đồng —
mỗi tháng đóng 2 đồng

Mỗi tháng đến có cuộc xổ số, nếu số mình ra thì được Hội trả tiền lại nguyên cái vé, lại khỏi góp tiền nữa.

Cầm nếu không trúng số, thì mỗi năm giao kèo, Hội trả đủ số bạc lại, và được chia 33, 33% tiền lời của Hội.

Chúng tôi sẽ gởi sách cổ xuý và các điều-lệ, cho chư vị nào muốn rõ cách thức mua vé của Hội

NÊN LƯU Ý: Hội cần dùng nhiều người chắc chắn và tử tế đặng làm quản lý những nơi mà hội chưa có người thay mặt.

THUỐC NHỨC ĐẦU
ASPIRINE
DES
USINES DU RHONE

CHỮA KHỎI :
NHỨC ĐẦU
BỆNH CẢM
BỆNH GHÍP
CÁC CHỨNG ĐAU NHỨC

Thuốc nào tự nhận là công hiệu hơn cũng chớ tin

NHẬN KỸ TÊN HIỆU
"USINES DU RHONE"
mới chắc là được thuốc bào chế tinh sảo và công hiệu

NƯỚC MẠCH SUỐI LANGSA HIỆU
VICHY CÉLESTINS
UỐNG THỨ LÀNH CÁC CHỨNG :
Nhức xương cốt, bịnh huy mão đầu, đau mình nhức gân, đờ bịn cơn co cắt, đau bắc-liêu

CÁC VỊ SÁNG HIỆU VICHY-ÉTAT
SEL VICHY-ETAT
PASTILLES VICHY-ETAT
COMPRIMES VICHY-ETAT
Điểm vì rút lấy trong nước mạch chế ra để phòng bịnh ra nước suối Đông, hoà ba thứ khỏi ăn rồi thì để tiện tang
Để cho mọi người làm ra nước mạch hoà đủ, uống cho ăn mau tiêu

COI CHỪNG TẨM BỔ GIẢ MẠO, RẤT CHƯỚC.

CỨ GIỮ GÌN THẬN-KINH THÌ LẠI MẠNH NHƯ XƯA

Khi sĩ đau thận, nên mua ngay một hộp THUỐC VIÊN FOSTER, bịnh sẽ khỏi ngay, lại sẽ làm việc dễ dàng. Và nếu ai nhức đầu, chóng mặt, mắt mỏi và đau nhức khó chịu, chỉ có THUỐC VIÊN FOSTER chữa khỏi thôi. Thuốc ấy đã được danh rất công hiệu cho cả bịnh sau nầy:

Đau lưng — Nước tiểu đục — Có cặn trong bàng quang.
Bịnh thấp — Sưng bàng quang
Đau gang — Quá lợi tiểu — Huyết xấu sinh mước tiểu vẩn
thắt lưng — Sưng mắt-cá chơn.

Mỗi Hộp 8$ 50 — PILULES FOSTER — Hai Hộp 14$ 85

CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG

Bán tại các hãng bào chế lớn và các nhà thuốc
H. RIVAC, Pharm. số 25 Rue Furcy-Grand, PARIS

Chocolat NESTLÉ

Chẳng những là đồ để tráng miệng quí, mà nó cũng là một món ăn bổ khoẻ.

Chocolat NESTLÉ

NGƯỜI TA
MẠU GIÀ LÀ SỚM
KHÔNG HAY SẢN SỚ
muốn dưỡng trẻ hoài
CREME SIMON
Simon dưỡng da nõn nuột, hoàng-cầu
và đàm đúc sự siêu-quần không
thể nào sánh.
Kem Crème nầy làm cho da trở
nên mịn màng, trắng trẻo, nó ngăn
cả tranh khỏi sự chăm chích của
các giọng độc trùng, nước da lại
rõ sạch tươi tốt đặc sự vô cùng.
Pháp và Sá-đông Simon
PARIS

THỨ THUỐC HOÀN BỌC HIỆU
MORRHUOL CHAPOTEAUT
MO-RU'-ON SA BÒ-TÓ

Hay hơn *dầu gan cá* làm cho khi uống khỏi nhôm.
Nó là một vị thiên hạ hay dùng trị *ho gió, ho lao, ho tổn.*
Một cái trẻ lại dường Vivienne
Paris, môn bài số 8.

MANUFACTURE SAIGONNAISE
DE
CARREAUX & MOSAÏQUES
Maison Fondée en 1908
rue d'Arras et Lucien Lecouture
CHODUI — SAIGON

Marque déposée

Gạch bông tốt thượng hạng, nhiều kiểu mới rất xinh đẹp làm bằng Xi-măn đủ thứ màu và các vật dùng đều ở Pháp-quốc lại.

Xin mời quí vị đến xem, kiểu gạch bông mới bày, đẹp lắm.
Giá ban hạ xuống rất nhiều. Xin viết thơ hỏi bản giá mới Bổn-hiệu sẽ gởi cho.

Dây thép đã tắt:
(Adresse télégraphique)
MASACAMO. — SAIGON

VỪA RA THONG THẢ
hãng ở đường Lucien Lecouture. — Chodui.
gần trại linh tập Ô-ma.

A SAIGON : L. SARREAU, Pharmacie Normale ; J. MUS, Pharmacie Centrale.

Feuilleton n° 13 — TRUYỆN DỊCH TIỂU THUYẾT

GƯƠM XANH MÁU ĐỎ

Dịch-giả : TRẦN-TRỌNG-HẠP.

HỒI THỨ BA

Si-Hân lâm bức thư giả mạo
Bích-nhàn cười Vinh mùa quýnh

(Tiếp theo)

Hà-nguyên-Xuân đáp: Không giấu chi Tấn-huỳnh, để tôi tự tình cho Tấn-huỳnh được rõ, sau khi vợ tôi tạ thế, tôi muốn kiếm một chỗ tục huyền, vì tôi có tánh dị kỳ, chẳng để ý hợn tầm thường phụ nữ, tôi thấy nàng Bích-Hà đủ bề tài sắc, vẫn có tình ý với nàng, lúc trước nàng kết bạn với tiểu-muội (Hà-thanh Nương) của tôi, thường tới lui nhà tôi hột diện, gần đây đã ba bốn tháng, nàng kia lánh mặt ở nhà, tôi khiến Tiểu-muội gởi thơ cho nàng, mà nàng không đáp thơ lại, tôi nghĩ hai đàng đã có lời giao hẹn, nỡ nào nàng hữu thỉ vô chung, nhưng thôi nữ-nhi thay lòng đổi dạ không chừng, tôi lấy làm nghi nan bất xúc, tôi sở dĩ do hỏi Tấn-Khanh làm vậy, đặng biết thái độ của nàng kia thế nào.

Hà-nguyên-Xuân nói xự Bích-Hà một giây, làm cho Tấn-Khanh cười thầm mà nói: Thằng khốn nạn..... thằng khốn nạn..... người ta ghét mình mà mình cứ thương tưởng người ta mãi, nghĩ cũng buồn cười cho chớ. Tấn-Khanh nói vậy lắm thâm chẳng tranh biện với Nguyên-Xuân sanh chuyện, cho nên Nguyên-Xuân vừa nói dứt tiếng, thời Tấn-Khanh giả gắc đầu mà đáp lại rằng: Không sao..... không sao..... tôi xem thái độ của nàng Bích-Hà, chẳng phải người ham anh phụ em, Hiền-đệ chớ nghi sao chổ đó, để tôi tình giùm việc ấy cho, bởi tôi dự tiệc tại nhà Huỳnh-tâm-Nông, ông ta biểu tôi dụ nghề làm thi cho nàng Bích-Hà hôm sớm, vì Bích-Hà muốn học thị lẫm, nàng ta đã bằng lòng thọ giáo với tôi rồi, nhân dịp nầy tôi thương thuyết với nàng Bích-Hà, bề nào nàng cũng thương tưởng Hiền-đệ như ngày trước, muốn một có việc gì ngăn trở, thời tôi bảo tín cho Hiền-đệ hay. Tấn-Khanh nói gạt Nguyên-Xuân làm vậy, mà Nguyên-Xuân sơ ý tưởng thiệt, cho nên Nguyên-Xuân phát mừng khấp khởi, bèn cám ơn Tấn-Khanh mà nói rằng: Tấn-huỳnh có lòng giúp đỡ việc nầy, tôi xin đội ơn vạn bội, nhưng tôi nóng lòng trông đợi, xin Tấn-huỳnh tình giùm việc ấy mau mau. Tấn-Khanh nói: Được..... được..... tôi vẫn có lòng sốt sắng, không đến nỗi chậm trễ tháng ngày, song Hiền-đệ phải để bụng làm thinh, chớ tiết lộ việc nầy bất tiện. Nguyên Xuân nói: tuy tôi cộ tánh táo bạo, cũng biết giấu kỷ việc kín của mình, Tấn-huỳnh tưởng tôi điên sao, cần chi phải cần dặn chổ đó. Tấn-Khanh biết Nguyên-Xuân có hơi say rượu, không muốn ngồi lâu tiếp chuyện với Nguyên-Xuân. Tấn-Khanh bèn dẹp tiệc rượu đi, dắc tay Nguyên-Xuân ra khỏi nhà hàng khi đó, hai người để lời từ biệt, ai nẫy bôn bề về nhà.

Nguyên-Xuân vì say rượu nga ngà, bằng bộ dọc đường lảng chảng, chẳng gắng gượng đi ngã xiêu ngã tó, về đến nhà độ hết canh hai, chẳng kêu cửa hai ba tiếng om sòm, em gái là Hà-thanh-Nương chạy ra mở cửa, vì Thanh-Nương nghe tiếng kêu của anh đã rõ, mới dám mở cửa về buổi thâm đêm, Thanh-Nương tiếp Nguyên-Xuân vào nhà, sai đem thẩy mặt mày Nguyên-Xuân phát đỏ gia đi Nguyên-Xuân ngồi gục đầu bên ghế, phưởng phất có hơi rượu bay ra, Thanh-Nương bèn Nguyên-Xuân bị say rượu rồi, dìu dắc Nguyên-Xuân vào thơ-phòng cầm ngủ, Nguyên-Xuân cơn say mỏi mệt, ngủ một giấc thì trời sang đông, sáng ngày thức dậy hết ray, chẳng nhớ lại câu nói của Tấn-Khanh trong khi uống rượu (tiệc rượu tại nhà hàng hồi hôm) vì chẳng không ngờ Tấn-Khanh nói gạt, lầm tưởng Tấn-Khanh nói giùm về sự Bích-Hà, cho nên chẳng để bụng lắm thinh, cứ trông đợi Tấn-Khanh báo tin, chẳng dè trông đợi đến nửa tháng, chẳng thấy âm tin của Tấn-Khanh. Nguyên-Xuân bồi rồi tơ lòng, cứ hoài nghi lẽ nầy lẽ khác, một là Tấn-Khanh quên lửng việc ấy, hai là Tấn-Khanh thương thuyết với Bích-Hà không xong, ba là Tấn-Khanh bị ngăn trở việc gì, cho nên tin tức lâu ngày vắng biệt, chàng ta ngẫm nghĩ chổ đó, không biết giải quyết lẽ nào, đoạn chàng bức tức trong mình, chẳng cần để ý tới Tấn-Khanh báo tin, chàng chủ ý gỡi một bức thư tới hậu (lần chót), dặng xem Bích-Hà hồi đáp ra sao. Nguyên-Xuân viết thơ xong rồi, niêm phong bao (thơ lại tử tế, chẳng khiến Thanh-Nương giả tới nhà bọ Huỳnh thâm viễng, lén trao tay bao thơ cho nàng Bích-Hà, Thanh Nương biết rõ tâm sự nào Bích-Hà rồi, không chịu đem thơ tới nhà Bích-Hà thêm xấu.

(Mai tiếp).

ESSENCE
—
LOTION
—
POUDRE
SAVON
—
BRILLANTINE

TÔT
THƯỢNG
HẠNG

ADOREIS

Gallé Frères Paris

VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG

Công-ty hữu hạng vốn 250 ngàn đồng

54 & 56, đường Pellerin. — SAIGON

Téléphone số 748 — Télégramme: CRÉDITANA

— Nhận lãnh tiền gởi không hạng kỳ kêu là « *Comptes Courants de chèques* » bằng *bạc Đông-Pháp* hay là *tiền quan Langsa*, sanh lời ba phần trăm (3%) mỗi năm.

— Nhận lãnh tiền gởi có sổ « TIẾT KIỆM » bằng *bạc Đông-Pháp* hay là *tiền Langsa*, sanh lời đồng bốn phần trăm (4%) mỗi năm. Số này để cho người tiết-kiệm rút ra khỏi phải cho hay trước và *chờ đợi lâu*. Gởi số bao nhiêu cũng nhận.

— Nhận lãnh tiền gởi có hạng kỳ kêu là « *Dépôts Fixes* » cho lời năm phần trăm (5%) mỗi năm, nếu gởi một năm trọn. Khi hữu-sự tiền rút ra trước hạng-kỳ cũng đặng, nhưng mà tiền lời lãnh ba phần trăm (3%) mỗi năm, cũng như bạc gởi, không hạng-kỳ vậy. Tính từ 15 tây đến cuối tháng rút ra.

Mua bán ngân-phiếu (chèques) và lãnh gởi tiền qua Đại-Pháp theo tàu thơ hay là bằng dây-thép.

— Lãnh cấp bạc *hàng* cho học-sanh Annam đương đi học bên Tây.

— Cho vay đặng giúp học-sanh muốn đi học thêm bên Pháp hay là Ngoại-quốc (về cách thức cho vay, xin qui Đồng-bào đến thương nghị với Việt-Nam ngân-hàng).

— Cho vay có người đứng bảo lãnh chắc chắn và có đủ bảo-chứng hiệp tại đó.

— Cho vay ở ngoại-quốc về hàng-hóa nhập cảng.

Công-ty VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG sẵn lòng mà chỉ cho qui đồng-bào biết rõ về công việc Nhà-hàng hay là hàn buôn.

HUỲNH-ĐÌNH-KHIÊM, *Doanh-nghiệp Hội-trưởng*,
TRẦN-TRỊNH-THẠCH, Ở. ★ *Phó Doanh-nghiệp Hội-trưởng*,
TRƯƠNG-TẤN-VỊ ★ *Chánh Hội-trưởng, Bản Trị sự*,
NGUYỄN-TẤN-VĂN, *Quản-lý Hành-sự*,
NGUYỄN-HỮU-DỤ, Docteur TRẦN-NHỰT-LAN, J.-B. NGUYỄN-TRUNG-VINH,
P. NGUYỄN-VĂN-THƠM, NGÔ-TRUNG-TÍNH và VÕ-HÀ-THỊ, *Quản-lý*.

Phan-đình Tòng-lý: P. LÊ-VĂN-GÔNG.

VIN
TONIQUE & BI-NUTRITIF
Du Docteur RIF

Vệ-sanh TỪU *của Lương-y* **RIF chế ra**

Thứ thuốc rượu nầy là vị đại bổ gân cốt công-hiệu trăm điều, bất kỳ là bao nhiêu tuổi đều uống đặng cả. Người kể tuổi cao khí lực suy giảm, mỗi thấy ngày xuân đã thấm mình, hễ uống rượu nầy vô, thì ắt dặng cứ lần thành đồng, mặt mày tươi tốt coi như trẻ, lại mạnh hơn xưa.

Còn con nít liệt nhược, đau bà mất máu, có huyết bạch, cả chứng, nhưng kẻ hao tổn tinh thần, hễ uống rượu nầy vào thì mạnh mẽ lắm bội, đa một đỏ sáng, tinh thần trán kiện.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc

Có trữ bán tại tiệm thuốc Tây đường Marins số 190-192, Cholon.

Dépôt: Pharmacie Franco-Chinois 190-192, Rue des Marins, Cholon.

TIỂU ĐỘC — PHÁT HÃN

TRỪ TIỆT BỆNH NGỨA — HẠC LẠO TỨT ĐỜ V. V.

TA LOC

Máu ta bằng thuốc

SAN-SỜ-PA-RAY

PA-RI-DI-EN-NỜ

(*Salsepareille Parisienne*)

Thuốc chuyên-môn rất công-hiệu để chữa bệnh ngoài da

Bán tại Thập các hàng bào-chế tây

THANH LƯƠNG

Bán buôn tại số nhà 5, rue Viviane PARIS

AGENCE IMMOBILIÈRE DE L'INDOCHINE

211 213 Rue Catinat et Angle Rue d'Espagne

-:- SAIGON -:-

Téléphone: 688

CODE LUGAGNE INTERNATIONAL

A. I. D. L. I.

MUA BÁN — Nhà cửa, vườn tược, ruộng nương, đất cát, nhà vườn, phố, hàng buôn — Cho mướn nhà vườn, nhà ở phố, già đủ hạng tại Saigon, Dalat, Cap Saint-Jacques v. v... — Cho vay cách giản tiện có thế chắn. — Lãnh cai quản huê lợi. — Lãnh cai quản nhà cửa. — Lãnh cai quản vườn tược. — Lãnh kiểm soát vườn tược. — Đòi chác và giao thông

Xin hãy do nơi bà **DE LA SOUCHÈRE.**

Elixir tonique ANTIGLAIREUX
du Dr GUILLIÉ

Là thuốc bổ một-tửu đã nổi tiếng từ một trăm năm nay (từ năm 1812) để trị các bệnh do

Mật tuỷ và **Đờm dãi**

sinh ra, nghĩa là

các bệnh ở **Gan**, ở **Dạ giấy** (bao tử) ở **ruột**, ở **tim**, các bệnh **đọng huyết, bịnh ngã nước, Sốt, Tê-thấp.**

Phải nhận kỹ tên ký

G. ROCHER, Bào-chế chuyên-môn

PARIS, 32, Rue de Grenelle

Bán ở các hiệu thuốc

Y-KHOA TẤN-SĨ

TRẦN-VĂN-ĐỐC

Chuyên trị bịnh con nít

91, Đường Verdun. — SAIGON

GIỜ COI MẠCH : Sớm mai : Từ 9 giờ tới 11 giờ
Buổi chiều : Từ 3 giờ tới 5 giờ

Ông cần đi chữa bịnh tại nhà nếu thân-chủ nào có đến rước.

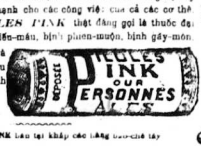
CÔNG-DỤNG THUỐC VIÊN PILULES PINK

(PILULES PINK)

RẤT THẦN HIỆU ĐỂ CHỐNG LẠI SỰ YẾU MỆT CỦA CÁC CƠ THỂ

Thuốc ***PILULES PINK*** sinh thêm máu tốt và tiêm nhuận các cân tây ; thuốc nầy làm cho biết đói, làm cho các nước trong dạ dày chóng sinh và giúp sức mạnh cho các công việc của cả các cơ thể.

Cho nên thuốc ***PILULES PINK*** thật đáng gọi là thuốc đại thần hiệu để chữa bịnh thiếu-máu, bịnh phiền-muộn, bịnh gầy-mòn các bịnh trẻ lớn sổ về bịnh trở về già, bịnh đau bao-bì, bịnh nhức đầu, bịnh cần lực mỏi mệt.



Thuốc **PILULES PINK** bán tại khắp các hãng bào-chế tây

Enterobyl

ANG-TÊ-RÔ BI-LỚ

THUỐC CHỮA LÁ GAN

Mỗi càng uống 3 muỗng nhỏ (muỗng uống cà-phê) thuốc bột nhỏ pha vào nước lã.

Thêm chất ớt là gan . . . . .
Bịnh tào kết — Bịnh gầy mòn
Bịnh ngoài da. . . . . .
Bịnh ở các xứ nóng. . . . . .

E. DEHAUSSY, là quan đốc-tờ khoa vật lý và nhân khoa cách trí Nguyên làm đầu coi các công việc thực hành ở đại học môn thuốc, số 66 Rue Nationale LILLE (France)

BÁN TẠI KHẮP CÁC HÃNG BÀO CHẾ TÂY

Agent : Pharmacien MUS, SOLBIENE BARBEROUSSE, SARREAU, FRANCO-ANNAMITE

TỈ-VỊ ĐƯỢC LÀNH MẠNH

NHỜ THUỐC BỘT

CỦA ÔNG TẤN-SĨ Y-KHOA

POUDRES DE COCK

Qui ông qui bà hễ ăn biếng ăn uống, tiêu hóa chậm trễ khó nhọc, nặng bụng hay là ngán tức, sau khi ăn cơm rồi chẳng? Qui ông qui bà hay ợ chua xót, nhức đầu chóng mặt, hay ngáp ngủ gục, khi mửa ra thì lưỡi đóng trắng, hơi thở hôi thối thối miệng, sanh bụng kỳ-dị chẳng? Qui ông, qui bà ăn uống không tiêu, bắt bơn đa, buồn mửa. Khi thì thảo đi khí thì bón không? Ở đau mồ ác đau bụng, có mửi mệt nhọc, thở hắn hển, ban đêm ức tưởi, chiêm bao ngủ không được chẳng?

*Phải nhớ trong trí rằng: thuốc bột Poudres de Cock tìm cho qui ông, qui bà hết sự đau ốm và các chứng bịnh nó làm cho qui ông qui bà cam nhọc cả đời, vì thuốc bột *POUDRES DE COCK* làm cho tỉ vị hoàn lại như cũ cả thảy mau. Uống thuốc bột *POUDRES DE COCK* ăi cơm ngon, vật thực nào nó trong hóa ra dưỡng tố, ngũ tạng lục phủ tinh, đàm, mồ, gân, thận, phế phủ được thông dụng, tinh thần trăng kiện mạnh mẽ, vui vẻ. Qui ông, qui bà ai ai ăng đau trong, xây tới uống thuốc bột *POUDRES DE COCK* vì nó đủ mà trị bịnh ấy.

Hoi thuốc bột *POUDRES DE COCK* đựng trong hộp chiết để bán trong các tiệm thuốc tốt và tại chế-hóa chế ở thành *JEUMONT*, tỉnh Nord.